

HAGGADAH di PESACH  
TRASLITTERATA

**Traslitterazione e annotazioni di Rav Benedetto Carucci Viterbi**  
Realizzazione di David Pacifici

**BEDIKAT CHAMETZ**

*La sera del 14 di Nissan (il 13 se il 14 è Sabato), si ricerca il chametz a lume di candela. Prima di iniziare la ricerca si recita la seguente berachà:*

**Baruch attà** A. Elo-nu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al biur chametz.

*Conclusa la ricerca si annulla tutto il chametz con la seguente formula:*

**Kol chamirà** vechamià deica birshtì, delà chamitè udelà viartè, livtil veleepè keafrà dearà.

*La mattina seguente, entro la quarta ora, si brucia il chametz e lo si annulla nuovamente con la seguente formula:*

**Kol chamirà** vechamià deica birshtì, dechamitè udelà chamitè, deviantè udelà viartè, livtil veleepè keafrà dearà.

**KADDESH**

*Si riempie il primo bicchiere di vino; è uso che i commensali si riempiano a vicenda il bicchiere, in segno che ogni persona è servita da un'altra. Si recita quindi il Qiddush.*

*Di Sabato si comincia da qui:*

**Iom ashishì** vaichullù ashaim veaaretz vechol tzevaam; vaichal Elo-im baiom ashevii melachtò asher asà, vaishbot baiom ashevii mikol melachtò asher asà; vaivarech Elo-im et iom ashevii vaikaddesh otò ki vò shavat mikol melachtò asher barà Elo-im laasot.

*Negli altri giorni si comincia da qui.*

**Savrì maranan:** lechaim.

**Baruch attà** A. Elo-nu melech aolam borè perì aggafen; baruch attà A. Elo-nu melech aolam asher bachar banu mikol am veromemanu mikol lashon vekiddeshanu bemitzvotav, vatitten lanu A. Elo-nu beavà (Shabbatot limnuchà) moadim lesimchà, chagghim uzmanim lesasson, (et iom aShabbat azè ve) et iom chag ammatzot azè, zeman cherutenu mikrà kodesh zeher litziat Mitzraim, ki vanu vacharta veotanu kiddashta mikol aammim (veshabbatot) umoadè kodshechà beavà uvratzon besimchà uvsasson inchaltanu; baruch attà A. mekaddesh (aShabbat,) Israel veazemanim.

*Se la festa cade all'uscita del Sabato si aggiunge quanto segue. La prima delle due berakhot si dice su un lume con stoppini doppi intrecciati:*

**Baruch attà** A. Elo-nu melech aolam borè meorè aesh.

**Baruch attà** A. Elo-nu melech aolam amnavdil ben kodesh lochol, ben or lechoshech, ben Israel leammim, ben iom ashevìi lesheshet iemè ammaasè, uven kedusht Shabbat likdushat iomtov ivdalta veet iom ashevìi aggadol veakadosh misheshet iemè ammaasè ivdalta vekiddashta, vekiddashta et ammechà Israel bikdushatach; baruch attà A. amnavdil ben kodesh lekodesh.

*Tutti gli altri giorni si prosegue qui:*

**Baruch attà** A. Elo-nu melech aolam sheecheianu vekiiemanu veigghianu lazeman azè.

*Si beve senza interruzioni il primo bicchiere di vino, o almeno la maggior parte del suo contenuto, adagiati sul fianco sinistro.*

## URCHATZ

*Si lavano le mani senza recitare alcuna berachà. In segno di libertà si usa portare l'occorrente per lavare le mani al posto di ciascun commensale. In alcuni luoghi solo il capo famiglia lava le mani.*

## KARPAS

*Tutti i commensali prendono un pezzo di Karpas più piccolo di un'oliva, generalmente il sedano (o qualunque altro tipo di vegetale prodotto della terra, comunque diverso da quello che verrà usato come maror), lo intingono nell'aceto o nell'acqua salata o nel limone, e lo mangiano dopo aver recitato la seguente berachà:*

**Baruch attà** A. Elo-nu melech aolam borè perì aadamà.

## IACHATZ

*Il capo famiglia divide la seconda azzima, quella centrale, in due parti. La parte più piccola viene nuovamente messa tra le altre due; quella più grande viene avvolta in un tovagliolo o messa sotto la tovaglia per essere utilizzata più tardi, alla fine del pasto, come afikomen.*

**MAGGHID**

*Dopo aver scoperto le azzime si solleva il piatto del Seder; alcuni usano togliere dal piatto l'uovo.*

*Il capo famiglia comincia a recitare:*

**A lachmà anià** di achalù avatana bearà demitzraim kol dichfin ietè veichol kol ditzrich ietè veifsach. Ashatà achà avdè leshanà abbaà bearà deIsrael benè chorin.

*Si riempie il secondo bicchiere di vino; alcuni usano togliere il piatto del Seder dal tavolo o metterlo ad una delle sue estremità. Il figlio fa a questo punto le seguenti domande:*

**Ma nishtannà** allaila azè mikol allelot;

- shebechol allelot anu ochlim chametz umatza veallaila azè kullò matzà;
- shebechol allelot anu ochlim shear ierakot veallaila azè kullò maror;
- shebechol allelot en anu matbilin afilu paam achat ve allaila azè shetè peamim;
- shebechol allelot anu ochlim ben ioshevim uven mesubbin ve allaila azè kullanu mesubbin.

*Chi ha tolto il piatto del Seder lo rimette al suo posto, con le azzime scoperte. Il capo famiglia risponde:*

**Avadim** ainu lefarò beMitzraim vaiotzienu A. Elo-nu misham beiad chazakà uvizroa netuià; veillù lo otzi akadosh baruch u et avotenu mimmitzraim, arè anu uvanenu uvnè vanenu meshubbadam ainu lefarò beMitzraim. Vaafilu kullanu chachamim kullanu nevonim, kullanu iodeim et aTorà mitzvà alenu lesapper bitziat Mitzraim. Vekol ammarbè lesapper bitziat Mitzraim arè ze meshubbach.

**Maasè beRabbì Eliezer** veRabbì Ioshua veRabbì Eleazar be Azarià veRabbì Akivà veRabbì Tarfon sheaiù mesubbin biVnè Berak, veaiù mesapperim bitziat Mitzraim kol otò allaila ad shebau talmideem veamerù laem: rabbotenu igghia zeman keriat shemà shel shachrit.

**Amar Rabbì Eleazar ben Azarià:** arè anì keven shivim shanà, velò zachiti shteamer ietziat Mitzraim ballelot ad shederashà ben Zomà, shenneemar: lemaan tizkor et iom tzetechà meertez Mitzraim kol iemè chaiechà; iemè chaiecha aiamim, kol iemè chaiecha allelot; vachachamim omerim iemè chaiecha aolam azè kol iemè chaiecha leavi limot ammashiach.

**Baruch ammakom** baruch u; baruch shenatan Torà lemmò Israel baruch u. Keneghed arbaà banim dibberà Torà: echad chacham, echad rashà, echad tam veechad sheenò iodea lishol.

**Chacham** ma u omer: ma aedot achukim veamishpatim asher tzivvà A. Elo-nu etchem; af attà emor lò keilchot aPesach: en maftirin achar aPesach afikomen.

**Rashà** ma u omer: ma avodà azot lachem, lachem velò lò; ulfi sheotzi et atzmò min akelal kafar baikar, af attà akkè et shinnav veemor lò: baavur ze asà A. li betzeti mimmitzraim, li velò lò. Illu aià sham lò aià nigal.

**Tam** ma u omer: ma zot; veamartà elav: bechozek iad otzianu A. mimmitzraim mibet avadim.

**Vesheenò iodea lishol** at petach lò, shenneemar: veigadtà levinchà baiom au lemor, baavur ze asà A. li betzeti mimmitzraim. Iachol merosh Chodesh; talmud lomar baiom au; i baiom au iachol mibeod iom; talmud lomar baavur ze, baavur ze lo amarti ellà shematzà umaror munachim lefanecha.

**Mittechillà** ovdè avodà zarà aiù avotenu, veachshav kerevanu ammakom laavodatò, shenneemar: vaiomer Ioshua el kol aam, kò amar A. Eloè Israel, beever anaar iashevù avotechem meolam, Terach avì Avraam vaavì Nacho; vaiavdù eloim acherim.

**Vaekach** et Avraam meever anaar vaolech otò bechol eretz Kenaan, vaarbè et zarò vaetten lò et Itzchak; vaetten le Itzchak et Iaakov veet Esav, vaetten le Esav et ar seir lareshet otò, ve Iaakov uvanav iaredù Mitzraima.

**Baruch shomer** avtachatò leIsrael beruch u, sheakadosh baruch u mechashev et aketz laasot kemà sheamar leAvraam avinu bivrit ben abetarim, shenneemar: vaiomer leAvram, iadoa tedà ki gher iie zarachà beeretz lò laem, vaavadum veinnù otam arbà meot shanà; vegam et agoi asher iavodu dan anochi, veacharè chen ietzeù birchush gadol.

*Si coprono le azzime e si alzano i bicchieri di vino.*

**Vei sheamda** laavotenu velanu, shelò echad bilvad amad alenu lechallotenu ellà shebechol dor vador omedim alenu lechallotenu, ve aKadosh baruch u matzilenu miiadam.

**Tzè ulmad** ma bikesh Lavan aramì laasot leIaakov avinu sheparò lò gazar ellà al azecharim veLavan bikkesh laakor et akol, shenneemar: aramì oved avì vaiered mitzraima vaiagor sham bimtè meat, vai sham legoi gadol, atzum varav.

**Vaiered Mitzraima** anus al pì adibbur; vaigor sham melammed shelò irad Iaakov avinu leishtakea beMitzraim ellà lagur sham, shenneemar: vaiomerù el parò lagur baaretz banu ki en mirè latzon asher laavadecha ki kaved araav beeretz kenaan; veattà ieshevù nà avadecha beretz goshen.

**Bimtè meat** kemà shenneemar: beshivim nefesh iaredù avotecha Mitzraima, veattà samechà A. Elo-cha kekochavè ashamaim larov.

**Vai sham legoi gadol**, melammed sheaiù metzuianim sham legoi gadol veatzum, kemà shenneemar: uvnè Israel parù vaishretzù vairbù vaiatzmù bimeod meod, vatimmalè aaretz otam.

**Varav** kemà shenneemar, revavà ketzemach assadè netatich, vatirbì vatighdeli vatavoi baadi adaim; shaddaim nachonu usearech tzimmeach, veat erom veerià.

**Vaiareù** otanu amitzrim vaieannunu, vaittenù alenu avodà kashà.

**Vaiareù** otanu amitzrim kemà shenneemar: ava nitchakemà lò pen irbè, vaià ki tikrena milchamà venosaf gam u al sonenu, venilcham banu vealà min aaretz.

**Vaieannunu**, kemà shenneemar: vaiasimu alav sarè missim lamaan annotò besivlotam, vaiven arè miskenot lefarò, et pitom veet ramses.

**Vaittenù** alenu avodà kashà, kemà shenneemar: vaiaavidu Mitzraim et benè Isarel befarech.

**Vanitzak** el A. Eloè avotenu, vaishmà et kolenu, viar et onienù veet amalenu veet lachatzenu.

**Vanitzak** el A. Eloè avotenu, kemà shenneemar: vai baiamim arabbim aem, vaiamot melech Mitzraim, vaieanchù benè Israel min avodà vaizakku, vattaal shavvatam el aElo-im min aavodà.

**Vaishmà** A. et kolenu, kemà shenneemar: vaishmà Elo-im et naakatam, vaizkor Elo-im et beritò, et Avraam et Itzchak veet Iaakov.

**Vaiar** et onienù zo perishut derech erez, kemà shenneemar: vaiar Elo-im et benè Israel vaieda Elo-im.

**Veet amalenu** ellu abbanim, kemà shenneemar: kol abben aieora tashlichuu vechol abbat techaiuu.

**Veet lachatzenu** ze addechak, kemà shenneemar: vegam raiti et allachatz asher Mitzraim lochatzim otam.

**Vaiotzienu** A. mimmitzraim beiad chazakà uvizroa netuià, uvmorà gadol, uvotot uvmofetim.

**Vaiotzienu** A. mimmitzraim, lò al iedè malach velò al iedè saraf velò al iedè shaliach, ellà akadosh baruch u bichvodò uvatzmò, shenneemar: veavartì beretz Mitzraim balaila azè, veiketì kol bechor beeretz Mitzraim, meadam vead beemà, uvkol eloè Mitzraim eesè shefatim, anì A.

**Veavartì** beretz Mitzraim, anì velò malach; veiketì kol bechor beretz Mitzraim, anì velò saraf; uvkol eloè Mitzraim eesè shefatim, anì velò shaliach; anì A., anì u velò acher.

**Beiad chazacà** zo addever, kemà shenneemar: innè iad A. oià bemiknechà asher bassadè, bassusim bachamorim bagghemalim, babbakar uvatzon dever kaved meod.

**Uvizroa netuià** zo acherev, kemà shenneemar: vecharbò shelufà beiadò netuià al Ierushlaim.

**Uvmorà gadol** zo ghillui shechinà, kemà shenneemar: o anissà Elo-im lavò lakachat lò goi mikerev goi, bemassot, beotot uvmofetim uvmilchamot, uveiad chazakà uvzroa netuià uvmoraim ghedolim, kechol asher asà lachem A. Elo-echem beMitzraim leenecha.

**Uvotot** zè amattè, kemà shenneemar: veet amattè azè tikach beiadecha, asher taasè bò et aotot.

**Uvmofetim** zè addam, kemà shenneemar: venatati mofetim bashamaim uvaaretz, dam vaesh vetimrot ashan.

**Davar acher:** beiad chazaccà shetaim, uvizroa netuià shetaim, uvmorà gadol shetaim, uvotot shetaim, uvmofetim shetaim.

**Ellu eser makot** sheevì akadosh baruch u al ammitzrim beMitzraim veellu en:  
**dam, tzefardea, kinnim, arov, dever,**  
**shechin, barad, arbè, choshech, makat bechorot.**

**Rabbì Ieudà** aià noten baem simanim: detzach, adash, beachav.

**Rabbì Iosè agghelilì** omer: minain attà omer shelakù ammitzrim beMitzraim eser makot veal aiam lakù chamishim makot. Bemitzraim ma u omer: vaiomerù achartumim el parò etzba Elo-im i; ve al aiam ma u omer: vaiar Israel et aiad agghedolà asher asà A. beMitzraim virù aam et A. vaiaminu bA. uvMoshè avdò.

**Kamma lakù** betzba, eser makot; emor meattà beMitzraim lakù eser makot ve al aiam lakù chamishim makot.

**Rabbì Eliezer** omer: minnain shekol maccà umaccà sheevì akadosh baruch u al ammitzrim beMitzraim aietà shel arbà makot; shenneemar: ieshallach bam charon appò, evrà vazaam vetzarà, mishlachat malachè raim; evrà achat, vazaam shetaim, vetzarà shalosh, mishlachat malachè raim arbà; emor meattà beMitzraim lakù arbaim makot ve al aiam lakù mataim makot.

**Rabbì Akivà** omer: minnain shekol maccà umaccà sheevì a kadosh baruch u al ammitzrim beMitzraim aietà shel chamesh makot; shenneemar: ieshallach bam charon appò, evrà vazaam vetzarà, mishlachat malachè raim; charon appò achat, evrà shetaim, vazaam shalosh, vetzarà arbà, mishlachat malachè raim chamesh; emor meattà beMitzraim lakù chamishim makot ve al aiam lakù mataim vachamishim makot.

**Kamma maalot tovot** lammakom alenu:

Illu otzianu mimmitzraim velò asà baem shefatim	daienu
Illu asà baem shefatim velò asà beeloem	daienu
Illu asà beeloem velò arag bechoreem	daienu
Illu arag bechoreem velò natan lanu et mamonam	daienu
Illu natan lanu et mamonam velò karà lanu et aiam	daienu

Illu karà lanu et aiam velò eeviranu betochò becharavà	daienu
Illu eeviranu betochò becharavà velò shikà tzarenu betochò	daienu
Illu shikà tzarenu betochò velò sippek tzorchenu bamidbar arbaim shanà	daienu
Illu sippek tzorchenu bamidbar arbaim shanà velò eechilanu et aman	daienu
Illu eechilanu et aman velo natan lanu et ashabbat	daienu
Illu natan lanu et ashabbat velò kerevanu lifnè ar Sinai	daienu
Illu kerevanu lifnè ar Sinai velò natan lanu et aTorà	daienu
Illu natan lanu et aTorà velò ichnisanu leeretz Israel	daienu
Illu ichnisanu leeretz velò banà lanu et bet abbechirà	daienu

**Al achat** kamma ve kamma tovà, kefulà umchuppelet lammakom alenu: otzianu mimmitzraim, asà baem shefatim, asà beeloem, arag et bechoreem, natan lanu et mamonom, karà lanu et aiam, eeviranu betochò becharavà, shikà tzarenu betochò, sippek tzorchenu bamidbar arbaim shanà, eechilanu et amman, natan lanu et ashabat, kerevanu lifnè ar Sinai, natan lanu et aTorà, ichnisanu leeretz Israel, banà lanu et bet abbechirà lechapper al kol avonotenu.

**Rabban Gamliel** aià omer kol shelò amar sheloshà devarim ellu bepesach lò iatzà iedè chovatò, vellu en: Pesach, Matzà, Maror.

**Pesach** sheaiù avotenu ochlim bizman shebet amikdash aià kaim al shum ma? Al shum shepasach akadosh baruch u al battè avotenu beMitzraim, shenneemar: veamartem zevach Pesach u IA. asher pasach al battè benè Israel beMitzraim benogpò et Mitzraim veet battenu itzil vaikod aam vaishtachavù.

**Matzà** sheanu ochlim al shum ma? Al shum shelò ispik betzekam shel avotenu leachmitz ad sheniglà aleem melech malchè ammelachim akadosh baruch u ughealam, shenneemar: vaiofù et abbatzek asher otziu mimmitzraim, uggot matzot ki lò chametz, ki goreshù mimmitzraim velò iochlù leitmamea vegam tzedà lò asù laem.

**Maror** sheanu ochlim al shum ma? al shum she marerù ammitzrim at chaiè avotenu beMitzraim, shenneemar: vaimarerù et chaieem baavodà kashà, bechomer uvilvenim uvkol avodà bassadè, et kol avodatam asher avdù baem befarech.

**Bechol dor vador** chaiav adam lirot et atzmò keillu u iatzà mimmitzraim, shenneemar: veigadtà levinchà baiom àù lemor, baavur zè asà A. lì betzetì mimmitzraim; lò et avotenu bilvad gaal akadosh baruch u, ellà af otanu gaal immaem, shenneemar: veotanu otzì misham lemaan avì otanu latet lanu et aaretz asher nishbà laavotenu.

**Lefikach** anachnu chaiavim leodot, leallel, leshabbeach, lefaer, leromem, leadder, levarech, leallè ulkalles lemì sheasà laavotenu velanu et kol annisim aelle, otzianu meavdut lecherut, miiagon lesimchà, meevel leiom tov, umeafelà leor gadol umishibbud ligheullà venomar lefanav shirà chadashà alleluià.

**Alleluià**, allelù avdè A., allelù et shem A., ieì shem A. mevorach meattà vead olam; mimmzrach shemesh ad mevoò meullal shem A.; ram al kol goim A., al ashamaim kevodò; mi kA. Elo-nu amagbiì lashavet, amashpili lirot bashamaim uvaaretz, mekimì meafar dal, meashpot iarim evion; leoshivì im nedivim, im nedivè ammò; moshivì akeret abbait em abbanim semechà alleluià.

**Betzet Israel** mimmitzraim, bet Iaakov meam loez, aietà Ieudà lekodshò, Israel mamshelotav; aiam raà vaianos, aiarden issov leachor, earim rakedù keelim, ghevaot kivnè tzon; ma lechà aiam ki tanus, aiarden tissov leachor, earim tirkedù keelim ghevaot kivnè tzon? Milifnè adon chuli aretz, milifnè Elo-a Iaakov, aofechì atzur agam maim, chalamish lemaienò maim.

**Baruch attà** A. Elo-nu melech aolam asher ghealanu vegaal et avotenu mimmitzraim, veigghianu allaila azè leechol bò matzà umaror, ken A. Elo-nu veElo-è avotenu iagghianu lemoadim velirgalim acherim abbaim likratenu leshalom, semechim bevinian irecha vesassim baavodatecha, venochal sham min azevachim umin apesachim asher iagghia damam al kir mizbachachà leratzon, venodè lechà shir chadash al gheullatenu veal pedut nafshenu. Baruch attà A. gaal Israel.

*Tutti i commensali si lavano le mani e poi recitano la seguente berachà:*

**Baruch attà** A. Elo-nu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al netilat iadaim.

*E' proibita qualsiasi interruzione, verbale o di altro genere, dopo essersi lavati le mani e prima di aver mangiato l'azzima.*

## MOTSI' MATSA'

*Il capo famiglia prende le azzime così come sono: la seconda spezzata tra le due intere. Recita poi la seguente berachà:*

**Baruch attà** A. Elo-nu melech aolam amotzi lechem min aaretz.

*Il capo famiglia lascia poi cadere la terza azzima e sulle due rimanenti recita la seguente berachà:*

**Baruch attà** A. Elo-nu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al achilat matzà.

*Il capo famiglia prende l'equivalente di un'oliva dell'azzima superiore ed altrettanto di quella spezzata per sé e per ogni commensale; tutti i commensali mangiano adagiati sul fianco sinistro. Secondo la maggior parte degli usi non si intinge l'azzima nel sale.*

## MAROR

*Il capo famiglia prende una quantità equivalente ad un'oliva di erba amara, la intinge nel charoset; ripete poi l'operazione per tutti i commensali. Dopo la berachà tutti i commensali mangiano senza adagiarsi e senza interruzioni, velocemente.*

**Baruch attà** A. Elo-nu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al achilat maror.

## KORECH

*Il capo famiglia prende una quantità equivalente ad un'oliva della terza azzima, altrettanto di erba amara ed intinge l'insieme nel charoset; ripete l'operazione per i commensali. Dopo aver recitato la seguente formula tutti i commensali mangiano adagiati sul fianco sinistro, senza interruzioni.*

**Zecher lemikdash** kehillel azaken; ken asà Hillel bizman shebet ammikdash aià kaïam, aià korech pesach, matzà umaror veochel beiachad, lekaiem ma shenneemar: al matzot umrorim iocheluu.

## SHULCHAN ORECH

*Si mangia con gioia. Alcuni usano mangiare adagiandosi sul fianco sinistro. Non bisogna prolungare troppo la cena perché si deve mangiare l'afikomen prima delle metà della notte.*

**TSAFUN**

*Il capo famiglia prende l'equivalente di un'oliva e ne distribuisce altrettanto a tutti i commensali. Tutti mangiano adagiandosi sul fianco sinistro e senza interruzioni. Bisogna mangiare l'afikomen prima della metà della notte. Dopo l'afikomen non si può mangiare altro; si debbono bere i rimanenti due bicchieri di vino.*

**Zecher** lekorban Pesach aneechal al assavà.

**BARECH**

*Si riempie il terzo bicchiere di vino.*

**Baruch attà** A. Elo-nu melech aolam, azan et aolam kullò betuvò, bechen bechesed uvrachamim u noten lechem lekol basar ki leolam chasdò, uvtuvò aggadol tamid lo chasar lanu veal iechsar lanu mazon leolam vaed, baavur shemò aggadol ki u El zan umfarnes lakol, umetiv mazon lechol beriotav asher barà; Baruch attà A. azan et akol.

**Nodè lechà** A. Elo-nu al sheinchalta laavotenu erez chemdà tovà urchavà, veal sheetzetanu meeretz Mitzraim ufditanu mibet avadim, veal beritechà shechatamta bivsarenu, veal Toratechà shelimadtanu veal chukecha sheodatanu, veal chaim, chen vachesed shechonantanu, veal achilat mazon sheattà zan, umfarnes otanu tamid bechol iom uvchol et uvchol shaà.

**Ve al akol** A. Elo-nu anachnu modim lach umvarechim otach itbarach shimchà befi kol chai tamid leolam vaed, kakatuv veachaltà vesavatta uverachtà et A. Elo-cha al aaretz attovà asher natan lach, baruch attà A. al aaretz veal ammazon.

**Rachem na** A. Elo-nu al Israel ammecha veal Ierushalaim irecha veal Tzion mishkan kevodecha veal malchut bet David meshichecha veal abbait aggadol veakadosh shenikrà shimchà alav, Elo-nu, avinu reenu, zunnenu farnessenu vechalkellenu veavichenu veavach lanu A. Elo-nu meerà mikol tzarotenu, venà al tatzrichenu, A. Elo-nu, lò lidè matnat basar vadam velò lidè alvaatam, ki im leiadechà ammeleà, appetuchà akedoshà vearchavà shelò nevosh velò nikalem leolam vaed.

[se è Sabato si aggiunge: Retzè A. Elo-nu bemitzvotcha, uvmitzvat iom asheviì ashabbat aggadol ve akadosh azè, ki iom zè gadol ve kadosh u lefanecha lishbot bo velanuach bo beavà, kemitzvat retzonecha, uvirtzonecha aniach lanu, A. Elo-nu, shelò teè tzarà veiagon vaanachà beiom menuchatenu, vearenu A. Elo-nu benechamat Tzion irecha uvvinian Ierushalaim ir kodshecha, ki attà u baal aieshuot uvaal annechamot].

**Elo-nu veElo-è avotenu**, iaalè veiaavò, iagghia ieraè veieratzè veishamà veippaked veizzacher zichronenu ufikdonenu vezichron avotenu, vezichron mashiach ben David avdecha, vezichron Ierushalaim ir kodshecha, vezichron kol ammechà bet Israel lifletà letovà, lechen ulchesed ulrachamim lechaim leshalom, beiom chag ammatzot azè, zochrenu A. Elo-nu bò letovà ufokdenu bò livrachà, veoshienu bò lechaim bidvar ieshuà verachamim, chus vechonnenu verachem alenu veoshienu ki elecha enenu, ki el melech channun verachum attà.

**Uvnè Ierushalaim** ir akodesh bimerà beiamenu, baruch attà A. bonè berachamav Ierushalaim amen.

**Baruch attà** A. Elo-nu melech aolam, ael avinu malkenu, adirenu, borenu goalenu iotzerenu kedoshenu kedosh Iaakov, roenu roè Israel, ammelech attov ve ammetiv lakol she bechol iom va iom, u etiv u metiv u ietiv lanu, u ghemalanu, u gomelenu, u igmelenu laad, lechen ulchesed ulrachamim ulrevach, atzalà veatzlachà, berachà vishuà, nechamà parnasà vechalkallà, verachamim vechaim veshalom vekol tov, umikol tuv leolam al iechasserenu.

**Arachaman** u imloch alenu leolam vaed; arachaman u itbarach bashamaim uvaaretz; arachaman u ishtabbach ledor dorim veitpaar banu lanetzach netzachim, veittadar banu laad ulolmè olamim; arachaman u ifarnessenu bechavod; arachaman u ishbor ullenu meal tzavvarenu veù iolichenu komemiut leartzenu; arachaman u ishlach lanu berachà merubbà babait azè veal shulchan azè sheachalnu alav; arachaman u ishlach lanu et Eliau annavì zachur latov, vivasser lanu besorot tovtot ieshuot venechamot; arachaman u ievarech et kol ammesubbim kan, otanu vekol asher lanu kemò shenitbarechù avotenu Avraam, Itzchak veIaakov bakol mikol kol, ken ievarech otanu kullanu iachad bivrachà shelemà, venomar amen.

**Bammarom** ielammedù aleem vealenu zechut sheteè lemishmeret shalom venissà berachà meet A. utzdaccà mEloè ishenu, venimtza chen vesechel tov beenè Elo-im veadam.

[*di Sabato*: Arachaman u ianchilenu iom she kullò Shabbat umnuchà lechaiè aolamim]

**Arachaman** u ianchilenu iom she kullò tov; arachaman u iezakkenu limot ammashiach ulchaiè aolam abbà; migdol ieshuot malkò veosè chesed limshichò, le David ulzarò ad olam; osè shalom bimromav u iaasè shalom alenu veal kol Israel veimrù amen.

**Irù et A.** kedoshav ki en machsor lireav, kefirim rashù veraevu vedorshè A. lò iachserù kol tov; odu IA. ki tov ki leolam chasdò, poteach et iadecha umasbia lechol chai ratzon; baruch agghever asher ivtach bA. veaià A. mivtachò; naar aiti gam zakanti velò raiti tzaddik neezav vezarò mevakesh lachem, A. oz leammò itten A. ievarech et ammò bashalom.

**Baruch attà A.** Eo-nu melech aolam borè perì aggafen.

*Si beve il terzo bicchiere di vino adagiati sul fianco sinistro.*

## HALLEL

*Si riempie il quarto bicchiere di vino; si apre la porta e si recitano i seguenti versetti, dopo i quali si richiude la porta.*

**Shefoch** chamatechà el aggoim asher lo iedaucha, veal mamlachot asher beshimchà lò karau, ki achal et Iaakov veet naveu eshammu.

**Lò lanu A.** lò lanu, ki leshimchà ten kavod al chasdechà al amittecha; lamma iomerù aggoim aiè nà Elo-em, ve Elo-nu bashamaim; kol asher chafetz asà, atzabeem kesef vezaav, maasè iedè adam: pè laem velò iedabberu, enaim laem velò irù, oznaim laem velò ishmau, af laem velò ierichun, iedeem velò iemishun, ragleem velò ieallechu, lò ieegghù bigronam; kemoem iiù oseem, kol asher boteach baem; Israel betach bA., ezram umaghinam u, bet Aaron bitchù bA. ezram umaghinam u, irè A bitchù bA., ezram umaghinam u.

**A. zecharanu ievarech**, ievarech et bet Israel, ievarech et bet Aaron, ievarech irè A. aketanim im agghedolim, iosef A. alechem, alechem veal benechem; beruchim attem IA. osè shamaim vaaretz, ashaim shamaim IA. veaaretz natan livnè adam; lò ammetim ieallelù Ia velò kol ioredè dummà, vaanachnu nevarech Ià meattà vead olam, alleluià.

**Aavti ki ishmà A.** et kolì tachannunai, ki ittà oznò lì uviamai ekrà; afafuni chevlè mavet umtzarè metzauni, tzarà veiagon emtzà uvshem A. ekrà, annà A. malletà nafshì, channun A. vetzaddik veElo-nu merachem; shomer petaim A., dalloti veli ioshia, shuvi nafshì limnuchaichi ki A. gamal alaichi, ki chillatzta nafshì mimmavet, et enì min dimmà, et raglì middechi; etallech lifnè A. beartzot achaim; eemanti ki adabber, anì aniti meod, anì amarti bechofzi, kol adam kozev.

**Ma ashiv IA.** kol tagmuloi alai, kos ieshuot essà uvshem A. ekrà, nedarai IA. ashalleem negdà nà lechol ammò; iakar beenè A. amavta lachasidav, annà A. ki anì

avdecha, anì avdechà ben amatecha pittachta lemoserai; lechà ezbach zevach todà uvshem A. ekrà; nedarai IA. ashalleem negdà nà lechol ammò, bechatzerot bet A. betochechi Ierushalaim, alleluia.

**Allelù et A.** kol goim, shabechuu kol aummim ki gavar alenu chasdò veemet A. leolam alleluia.

**Odù IA. ki tov** ki leolam chasdò

Iomar nà Israel ki leolam chasdò

Iomerù nà bet Aaron ki leolam chasdò

Iomerù nà irè A. ki leolam chasdò

**Min ammetzar** karati Ia, anani baerchav Ia, A. li lò irà ma iaasè li adam, A. li beozeraì vaani erè besoneai, tov lachassot bA. mibbetoach baadam, tov lachassot bA. mibbetoach bindivim; kol goim sevavuni, beshem A. ki amilam; sabbuni gam sevavuni, beshem A. ki amilam, sabbuni kidvorim doachù keesh kotzim, beshem A. ki amilam; dachò dechitani linpol vA. azarani, ozì vezimrat Ia vai li lishuà, kol rinnà vishuà beaolè tzadikim, iemin A. osa chail, iemin A. romema, iemin A. osà chail; lò amut ki echiè vaasapper maasè Ia, iassor isserani Ia velamavet lò netanani; pitchù li shaarè tzedzk, avò vam odè Ia; ze ashaar IA. tzadikim iavou vò; odechà ki anitani vatei li lishuà; even maasù abbonim aietà lerosh pinnà; meet A. aietà zot i niflat neenenu; ze aiom asà A. naghila venismechà bò.

**Annà A.** oshia nà Annà A.oshia nà

Annà A. atzlicha nà Annà A.atzlicha nà

**Baruch abbà** beshem A., berachnuchem mibbet A.; El A. vaiaer lanu, isrù chag baavotim al karnot ammizbeach; Eli attà veodeka, eloai aromemeka; odù IA. ki tov, ki leolam chasdò.

**Odù IA. ki tov** Ki leolam chasdò

Odù IEloè Elo-im Ki leolam chasdò

Odù laadonè adonim	Ki leolam chasdò
Leosè niflaot ghedolot levaddò	Ki leolam chasdò
Leosè ashamaim bitvunà	Ki leolam chasdò
Lerokà aaretz al ammailm	Ki leolam chasdò
Leosè orim ghedolim	Ki leolam chasdò
Et ashemesh lemmshelet baiom	Ki leolam chasdò
Et aiareach vechochavim lemmshelet balaila	Ki leolam chasdò
Lemakè Mitzraim bechoreem	Ki leolam chasdò
Vaiotzè Israel mittocham	Ki leolam chasdò
Beiad chazakà uvizroa netuià	Ki leolam chasdò
Legozer iam suf ligzarim	Ki leolam chasdò
Veevir Israel betochò	Ki leolam chasdò
Venier parò vechelò beiam suf	Ki leolam chasdò
Lemolich ammò bammidbar	Ki leolam chasdò
Lemakè melachim ghedolim	Ki leolam chasdò
Vaiarog melachim adirim	Ki leolam chasdò
Lesichon melech aemori	Ki leolam chasdò
Ulog melech abbashan	Ki leolam chasdò
Venatan artzam lenachalà	Ki leolam chasdò
Nachalà leIsrael ammò	Ki leolam chasdò

Shebeshiflenu zachar lanu	Ki leolam chasdò
Vaifrekenu mitzarenu	Ki leolam chasdò
Noten lechem lechol basar	Ki leolam chasdò
Odù leEl ashamaim	Ki leolam chasdò

**Nishmat kol chai** tevarech et shimchà A. Elo-nu, veruach kol basar tefaer utromem zichrechà malkenu tamid, min aolam vead aolam attà El, umibbaladecha en lanu melech goel umoshia, podè umatzil, mefarnes umerachem bechol et tzarà vetzukà, en lanu melech ella atta, Eloè arishonim veacharonim, Eloà kol abberiot, adon kol toladot, ammeullal berov attishbachot, ammenaeg olamò bechesed uvriotav berachamim, vA. lò ianum velò ishan, ammeorer ieshenim veammekitz nirdamim veammesiach illemim veammattir asurim veassomech nofelim veazokef kefufim, lechà levaddechà anachnu modim; illu finu malè shirà kaim, ulshonenu rinnà kaamon gallav, vesiftotenu shevach kemerchavè rakia, veenenu meivot kashemesh vekaiareach, veiadenu perusot kenishrè shamaim, veraglenu kallot kaaiat, en anachnu maspikim leodot lach A. Elo-nu veEloè avotenu ulvarech et shimchà al achat meeuf alfè alafim veribbè revavot peamim attovot sheasita immanu veim avotenu: mimmitzraim ghealtanu, mibbet avadim peditanu, beraav zantanu uvesavà kilkaltanu, mecherev itzaltanu umiddever millattanu, umecholaim raim rabbim dillitanu; ad enna azarunu rachamecha velò azavunu chasadecha veal titteshenu A. Elo-nu lanetzach, al ken evarim shepillagta banu, veruach unshamà shenatatta beappenu velashon asher samta befinu, en em iodù, vivarechù, vishabbechù et shimchà malkenu, ki kol pè lechà iodè vechol lashon lechà tishavà, vechol berech lechà ticcrà vechol komà lefanecha tishtachavè, vechol levavot iraucha, vechol kerev uchlaiot iezammerù lishmecha, kaddavar shenneemar: kal atzmotai tomarna A. mi chamocho; matzil anì mechazak mimennu veanì veevion migozelò, mi idmè lach umì ishvè lach, umì iaaroch lach aEl aggadol aghibbor veannorà, El elion konè shamaim vaaretz, neallelach unshabbechach unvarech et shem kodshach, kaamur: leDavid barechì nafshì et A. vechol keravai et shem kodshò.

**AEl betaatzumot** uzach, aggadol bichvod shemecha aghibbor lanetzach veannorà binnorotecha, ammelech aioshev al kissè ram venissà, shochen ad marom vekadosh shemò, vekatuv: rannenù tzadikim bA., laiesharim navà teillà; befi iesharim titallal, uvdivrè tzadikim titbarach, uvilshon chasidim titromam uvkerev kedoshim titkadash.

**Uvmikaalot** revavot ammechà bet Israel, itpaar shimchà malkenu bechol dor vador, sheken chovat kol aietzurim lefanecha A. Elo-nu veEloè avotenu leodot, leallel, leshabbeach, lefaer, leromem, leadder, levarech, leallè ulkalles al kol divrè shirot vetishbachot David ben Ishai avdechà meshichecha.

**Ishtabach** shimchà laad malkenu, aEl ammelech aggadol veakadosh bashamaim uvaaretz, ki lechà naè A. Elo-nu veEloè avotenu shir ushvachà, allel vezimrà, oz umemshalà, netzach, ghedullà ugvurà, teillà vetiferet, kedushà umalchut, berachot veodaot meattà vead olam, baruch attà A., melech gadol umeullal battishbachot, El aodaot, Adon anniflaot, abbocher beshirè zimrà melech El chai aolamim, amen.

*Si beve il quarto bicchiere di vino, adagiati sul fianco sinistro, dopo aver recitato la seguente berachà:*

**Baruch attà** A. Elo-nu melech aolam borè perì aggafen.

*Dopo aver bevuto il vino si recita la seguente berachà:*

**Baruch attà** A. Elo-nu melech aolam al agghefen veal perì agghefen veal tenuvat assadè veal eretz chemdà tovà urchavà sheratzita veinchalta laavotenu, rachem A. Elo-nu alenu veal Israel ammecha veal Ierushalaim irecha veal Tzion mishkan kevodecha, veaalenu letochà vesammechenu bevinianà unvarechach alea bikdushà uvtaorà (*di Sabato si aggiunge: venachamenu beiom aShabbat azè*) vesammechenu beiom chag ammatzot azè ki El tov umetiv atta; baruch attà A. Elo-nu al aaretz veal perì agghefen.

## NIRTZA'

**Chasal siddur Pesach** keilchatò, kechol mishpatò vechukatò; kaasher zachinu lesadder otò ken nizekè laasotò; zach shochen meonà komem keal mi manà; karev nael niteè chanà peduim letzion berinnà.

**Hatikvà**

**Kol od balevav penima,  
nefesh iehudi omia  
ulfatè mizrach kadima  
ain letzion tzofia.**

**Od lo avdà tikvatenu  
attikvà bat shenot alpaim  
liiot am chofshi beartzenu  
eretz Tzion vJrushalaim.**

**B a s h a n à A b a à B i r u s h a l a i m .  
L ' a n n o p r o s s i m o a J e r u s h a l a i m .**

**Chiunque dovesse trovare queste pagine e' pregato di non gettarle ma trattarle  
con il rispetto dovuto ad un testo ritenuto sacro dalla religione ebraica.  
Grazie.**